

2011

5

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

Terremoto da Região Nordeste do Japão [Kokoro wa Hitotsu - "Todos juntos nesta corrente"]

東北地方大震災「こころ」はひとつ

Mesmo que pequeno, deve haver algo que possamos realizar.

Expressamos nossos votos de condolências às vítimas e familiares do Terremoto ocorrido em 11 de março na Região Nordeste do Japão.

O terremoto que ocorreu no Nordeste do Japão teve magnitude 9.0. Com a destruição dos prédios e o Tsunami que ocorreram em seguida em uma extensa área, perderam-se muitas vidas, casas, patrimônios e lembranças inestimáveis. Nas áreas afetadas, muitas pessoas continuam vivendo em abrigos sem sinais da reconstrução.

As condições de vida não são satisfatórias, pois há falta de mantimentos e produtos de uso cotidiano. Por isso, a corrente de auxílio tem aumentado e doações de produtos e em espécie tem sido realizadas por todo o país.

Nestas circunstâncias, a campanha de arrecadação em espécie realizada pela Liga das associações de moradores de Nagahama conseguiu arrecadar ¥35.000.000 (até 18/abr). As doações realizadas pelas diversas empresas, grupos, e moradores arrecadou ¥180.000.000. Além destes, as associações de estudantes do Shougakkou e Chuugakkou arrecadaram doações em dinheiro, e outros grupos da cidade também tem procurado prestar auxílio de diversas formas.

Abaixo apresentamos algumas atividades dos cidadãos para auxiliar as vítimas e a recuperação da área afetada.

Diversas prestações de auxílio ainda estão sendo realizadas, no país e no mundo. De que modo nós que também moramos no Japão podemos ajudar?

É hora de cada um de nós pensarmos mais uma vez sobre o que podemos realizar. Vamos nos unir para a reconstrução!! [Kokoro wa Hitotsu]!!

Entregaremos livros ilustrados às crianças das áreas afetadas

Com o intuito de entregar livros ilustrados às crianças das áreas afetadas, atualmente, a coleta de livros está sendo realizada no Woody Pal Yogo. Esta atividade tem sido realizada principalmente em Nagoya, e esta é a primeira vez na região de Kansai.

Comentário da funcionária do Woody Pal Yogo: [Estou realmente feliz, de estar recebendo juntamente com os livros, os sentimentos de cada pessoa. Desejo transmiti-los às pessoas das áreas afetadas].

Os livros aceitos são: [livros que não sejam novos], [que não estejam deteriorados], [livros que transmitam paz, tranquilidade]. Os gastos com transporte são de encargo do remetente.

Enviar para: 〒529-0515 Nagahama-shi Yogo-cho Nakanogou 260 Woody Pal Yogo

Produtos entregues com o sentimento de solidariedade dos cidadãos

Na arrecadação de mantimentos e outros às vítimas do terremoto, com a colaboração de muitos cidadãos, foram arrecadadas 680 caixas. Com o auxílio do grupo de solidariedade da Cruz Vermelha na separação, no dia 15 de abril foi possível enviar água a 10 instituições de cuidados especiais a idosos e de assistência social de Iwaki-shi na província de Fukushima e ao Centro de Assistência Social de Kesennuma-shi na província de Miyagi. Os demais produtos foram enviados à província de Fukushima no dia 29 de abril.

Principais auxílios pelas instituições públicas

Salvamento (Sede do Corpo de Bombeiros da região Kohoku) Prestou serviço de salvamento e busca principalmente na província de Fukushima entre 11 de março e 1º de abril, na Corporação de Emergência da província de Shiga.

Abastecimento de água (Companhia de abastecimento de água de Nagahama – Seção de abastecimento de água e esgoto da prefeitura) Realizou o abastecimento de água em Ishimaki-shi e Kurihara-shi na província de Miyagi.

Assistência médica (Hospital Municipal de Nagahama – Hospital Municipal de Kohoku) Em 26 de março, médicos e enfermeiras foram enviados à Kaizuwakamatsu na província de Fukushima. Foram providenciados leitos para a recepção de pacientes das áreas afetadas.

Habitações municipais (Seção de habitação da prefeitura) Foram disponibilizadas cinco habitações para as pessoas cuja moradia não pode ser utilizada devido ao terremoto. Quatro foram ocupadas.

Solicitação à Usina Nuclear em Tsuruga

Com o acidente na Usina Nuclear de Fukushima, os prefeitos de Nagahama, Maibara e Takashima solicitaram às empresas de energia nuclear a tomada de medidas relacionadas à segurança, reforço no sistema de vigilância e transmissão de informações. E também, verificaram as medidas de segurança da usina.

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)
Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779
(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

| Exame | Destina-se (aos nascidos entre...) | Data | O que deve trazer: |
|------------------|------------------------------------|-------------|---|
| 4 meses | janeiro/2011 | 27 de maio | <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou. |
| | fevereiro/2011 | 29 de junho | |
| 10 meses | julho/2010 | 24 de maio | <Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança. |
| | agosto/2010 | 23 de junho | |
| 1 ano e 8 meses | 1º de outubro ~ 15 de outubro/2009 | 15 de junho | <Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição |
| | 16 de outubro ~ 31 de outubro/2009 | 16 de junho | |
| 2 anos e 8 meses | 1º de outubro ~ 15 de outubro/2008 | 9 de junho | <Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo) |
| | 16 de outubro ~ 31 de outubro/2008 | 10 de junho | |
| 3 anos e 8 meses | 1º de outubro ~ 15 de outubro/2007 | 2 de junho | |
| | 16 de outubro ~ 31 de outubro/2007 | 3 de junho | |

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 21 de junho
Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center
Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).
Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 12hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

| Vacina | Alvo – modo de vacinação | Data |
|-------------------|--|---------------------------|
| BCG (Tuberculose) | 1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga. | 23 de maio 24 de junho |

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 É realizada nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobousesshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobousesshu]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzaetipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

※De acordo com aviso governamental, a vacina Hib e a antipneumocócica p/ crianças foi reiniciada a partir de 1º de abril. Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

長浜米原休日急患診療所

Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 22, 29/maio, 5,12,19, 26/junho
[Horário de atendimento] 9hs ~ 18hs
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs
[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.:65-1525
[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

年金事務所からのお知らせ **Aviso do Escritório da previdência “Nenkin Jimusho”**
Você conhece o Programa de Adiantamento do Pagamento da Taxa de Pensão Nacional para Jovens?

Há um sistema para pessoas com menos de 30 anos [Jyakunensha Noufu Yuuyo Seido], que se solicitado e aprovado, possibilita adiar o pagamento das taxas de Pensão Nacional. É possível realizar a solicitação nos casos em que o rendimento da própria pessoa e seu cônjuge estejam abaixo de um determinado valor.

O período a ser aprovado, por via de regra é de julho a junho do ano seguinte.

Caso apresente a solicitação agora, o prazo será até junho de 2011. Se na hora da solicitação desejar a continuidade da aplicação desse sistema, o trâmite a partir do ano seguinte será desnecessário. (Com exceção das pessoas que desligarem-se do trabalho, daquelas aprovadas devido a desastres naturais ou outros e daquelas que não forem aprovadas.)

Para a solicitação, compareça no Hoken Iryou-ka na sede da prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das sucursais.

O período aprovado será considerado no tempo necessário para no futuro receber a [Pensão Básica de Idoso – Rourei Nenkin], ou em uma eventualidade receber a [Pensão por Invalidez – Shougai Nenkin] ou a [Pensão para a Família do Falecido – Izoku Nenkin]. Porém, não refletirá no cálculo do valor da [Pensão Básica de Idoso].

Não está se esquecendo de pagar alguma parcela?

As pessoas que solicitaram e receberam isenção de uma parte da taxa de Pensão Nacional, devem efetuar o pagamento da parte não isenta (pagamento de 1/4, 1/2 ou 3/4 da taxa) dentro do prazo de 2 anos. Se não forem pagas, não serão consideradas no valor da aposentadoria a ser recebida no futuro.

Caso tenha perdido o carnê, favor entrar em contato com o Hikone Nenkin Jimusho.

Maiores informações:

Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-ka Tel.: 0749-23-1114 (somente em japonês)

Hoken Iryou-ka na sede da prefeitura Tel.: 65-6516

住宅火災報知機の設置

Já instalou o detector de incêndio residencial?

A instalação passa a ser obrigatória a partir de 1º de junho

Ao instalar o detector de incêndio residencial...

O aparelho capta imediatamente a fumaça e avisa através de mensagem gravada ou alarme a ocorrência de incêndio. Segundo dados do corpo de bombeiros, nos casos em que o detector de incêndio havia sido instalado, os danos causados caíram pela metade. Nos Estados Unidos, na década de 1970, os mortos em incêndios ultrapassavam 6.000 pessoas por ano. Mas, com a obrigação da instalação do detector de incêndio, cujo índice de difusão atualmente ultrapassa 90%, as mortes diminuíram para a metade.



Onde é possível adquirir o detector de incêndio residencial? Quanto custa?

Pode ser adquirido em lojas que comercializam artigos e objetos para a prevenção de desastres, companhias de gás, lojas de produtos e objetos domésticos (home center), lojas de eletrodomésticos, lojas de departamentos, etc...

O valor difere de acordo com a marca, tipo, etc..., mas podem ser adquiridos a partir da faixa de ¥2.000.

O que deve ser instalado?

De acordo com a lei da região Kohoku, é obrigatória a instalação do aparelho detector do tipo fumaça [Kemurishiki (Koudenshiki)].

Quando a fumaça entra no aparelho, este detector avisa através de mensagem gravada ou alarme a ocorrência de incêndio. Por detectar o incêndio mais rápido que o detector de temperatura, é mais eficiente para prevenir o atraso na fuga.

Onde deve ser instalado?

Para evitar o atraso na fuga quando estamos dormindo, pela lei da região do Kohoku, a instalação é obrigatória na escada que liga um cômodo a outro.



Após a instalação...

Realizar o exame de acionamento uma vez por ano!!

Realizar a limpeza com pano seco uma vez por ano!! (O acúmulo de sujeira interfere na detecção).

*O modo de realizar o exame e a limpeza varia de acordo com a marca e o tipo de aparelho.

Confira como realizar no manual explicativo.

Maiores informações (em japonês): Kohoku Chiiki Shoubou Honbu Yobou-ka Tel.: 62-5194



Solange Ayako Kato (Brasil)

国際交流員

Nova CIR em Nagahama

Em abril, a prefeitura contratou a Solange Ayako Kato, que como Coordenadora de Relações Internacionais (CIR). Além dos serviços de traduções, irá realizar palestras (sobre o Brasil), curso de português, entre outros.

[Eu, como Coordenadora de Relações Internacionais, gostaria de apresentar o meu país, a cultura brasileira para o maior número de pessoas. Também gostaria de aprender várias coisas aqui na província de Shiga].

日本語会話・日本文化教室参加者募集

Inscrições para o Curso de Conversação e Cultura Japonesa

Estão abertas as inscrições para o curso de Conversação e Cultura Japonesa da Prefeitura de Nagahama. O curso é voltado para cidadãos estrangeiros de qualquer nacionalidade que saibam o básico do japonês, escrita e leitura do hiragana e katakana. Maiores informações no contato abaixo.

[Data e Horário] Entre 9 de junho e 14 de julho, às quintas-feiras das 19:00hs as 21:00hs(6 aulas no total)

[Local] Nagahama Kouminkan (Nagahama-shi Takada-cho 10-51) Próximo à prefeitura

[Conteúdo do curso] Aulas de conversação e apresentação da cultura japonesa

[Vagas] 20 pessoas

[Valor] ¥1.000 (material incluso)

[Inscrições] Até 27 de maio (6ª feira)

Por telefone ou pessoalmente na Prefeitura de Nagahama

Ao se inscrever, por favor informe o nome, endereço, telefone de contato e nacionalidade.

[Inscrições e contato] Shimin Jichishinkou-ka Tel. 0749-65-8711



Caso a procura seja pequena, o curso será cancelado. Por outro lado, caso a procura seja maior que o número de vagas, haverá sorteio.

軽自動車税の車検時には、軽自動車納税証明書が必要です

Na hora de realizar o Shaken (inspeção obrigatória) de veículos leves é necessário apresentar o Keijidoushazei Nouzei Shoumeisho (Certificado de pagamento dos impostos de veículos leves)

1. Às pessoas que realizam o pagamento do Imposto sobre veículos leves através de carnês

O carnê possui no lado direito, a certificação de pagamento do imposto sobre veículos leves. Utilize-o como comprovante. Se desejar a emissão do Nouzei Shoumeisho, na prefeitura ou subprefeituras, há casos em que será solicitado a apresentação do recibo de pagamento (durante aproximadamente um mês após o pagamento).

2. Às pessoas que realizam o pagamento do Imposto sobre veículos leves através de débito automático

Entre 1º a 3 de junho, devido a impossibilidade de confirmar o pagamento dos impostos do ano fiscal 23 da era Heisei, será emitido o Nouzei Shoumeisho do ano anterior (válido até 5 de junho de 2011).

Caso necessite do Nouzei Shoumeisho do ano 23 da era Heisei, durante o período acima, apresente por favor a caderneta bancária com a anotação do débito já realizado. Porém, esteja ciente de que caso seja proprietário de vários veículos, o certificado não será emitido se não for possível conferir o pagamento referente a todos eles.

Com relação ao veículo alvo da inspeção, posteriormente, enviaremos o Shaken you Nouzei Shoumeisho assim que confirmarmos o pagamento através de débito automático.

Maiores informações: Zeimu-ka Shiminzei - Kokuhoryou Group Tel.: 65-6524

6月税のお知らせ AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JUNHO

1ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

1ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

1ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 30 de junho de 2011.